

Der fliegende Holländer
(The Flying Dutchman)

German–English libretto

RICHARD WAGNER

Personen

Daland
(*ein norwegischer Seefahrer*) — Baß

Senta
(*seine Tochter*) — Sopran

Erik
(*ein Jäger*) — Tenor

Mary
(*Sentas Amme*) — Mezzosopran

Der Steuermann Dalands
— Tenor

Der Holländer
(*ein verfluchter Seefahrer*) — Hoher Baß

Matrosen des Norwegers, die Mannschaft des fliegenden Holländers, Mädchen

Schauplatz

Erster Aufzug: Steiles Felsenufer an der Küste von Norwegen

Zweiter Aufzug: Zimmer in Dalands Hause

Dritter Aufzug: Seebucht mit felsigem Gestade; das Haus Dalands im Vordergrund

OUVERTURE

Characters

Daland
(*a Norwegian sea captain*) — Bass

Senta
(*his daughter*) — Soprano

Erik
(*a huntsman*) — Tenor

Mary
(*Senta's nurse*) — Mezzo-soprano

Daland's Steersman
— Tenor

The Dutchman
(*a cursed seafarer*) — Bass-baritone

Norwegian sailors, the crew of the Flying Dutchman, maidens

Scene of the action

Act One: A steep rocky shore on the coast of Norway

Act Two: A room in Daland's house

Act Three: A bay with a rocky shore; Daland's house in the foreground

OVERTURE

ERSTER AUFZUG

ERSTE SZENE

(*Steiles Felsenufer. Das Meer nimmt den grössten Teil der Bühne ein; weite Aussicht auf dasselbe. Die Felsen im Vordergrund bilden auf beiden Seiten Schluchten, aus denen die Echos antworten. - Finsteres Wetter; heftiger Sturm; zwischen den Felsen selbst verliert der Wind, den man in offener See die Wogen peitschen sieht, seine Macht, - nur von Zeit zu Zeit scheint das Heulen des Sturmes hereinzudringen. Das Schiff Dalands hat soeben dicht am Ufer Anker geworfen; die Mannschaft ist in geräuschvoller Arbeit beschäftigt, die Segel aufzustreichen, Taue auszuwerfen usw. - Daland ist ans Land gegangen; er ersteigt einen Felsen und sucht landeinwärts, die Gegend zu erkennen*)

DIE MASTEROSEN

(*während der Arbeit*)
Hojohe! Hallojo!
Hojohe! Hallojo! Ho! He!
Ho! He! Ja! Ho! Hallojo!
Ho! Johe! Hallohe! Hallohe!

DALAND

(*kommt vom Felsen herab*)
Kein Zweifel! Sieben Meilen fort trieb uns der Sturm vom sichren Port. So nah' dem Ziel nach langer Fahrt, war mir der Streich noch aufgespart!

STEUERMANN

(*vom Bord durch die hohlen Hände rufend*)
Ho! Kapitän!

ACT ONE

SCENE ONE

(*A part of the Norwegian coast with steep and rocky cliffs in the foreground. A violent storm is raging out to sea but between the rocks it is calmer except for intermittent squalls. Daland, the Norwegian capitain, has just anchored his ship close to the shore and the sailors are busy furling sails, throwing out ropes atc. Daland has gone ashore; he has scaled a cliff in an attempt to recognize the country inland*)

SAILORS

(*at work*)
Hojohe! Hallojo!
Hojohe! Hallojo! Ho! He!
Ho! He! Ja! Ho! Hallojo!
Ho! Johe! Hallohe! Hallohe!

DALAND

(*descending to the shore*)
No doubt! Seven miles the storm has blown us from the safety of port. So near our goal after a long voyage and now this ill-luck!

STEERSMAN

(*on board, shouting through cupped hands*)
Ho! Capitain!

ZWEITE SZENE

HOLLÄNDER

Die Frist ist um, und abermals verstrichen
sind sieben Jahr': - voll Überdruss wirft mich
das Meer ans Land. Ha, Stolzer Ozean!
In kurzer Frist sollst du mich wieder tragen!
Dein Trotz ist beugsam, doch ewig meine Qual.
Das Heil, das auf dem Land ich suche, nie
werd ich es finden! Euch, des Weltmeers Fluten,
bleib' ich getreu, bis eure letzte Welle
sich bricht und euer letztes Nass versiegt!
- Wie oft in Meeres tiefsten Schund
stürzt' ich voll Sehnsucht mich hinab,
doch ach! den Tod, ich fand ihn nicht!
Da, wo der Schiffe furchtbar Grab,
trieb mein Schiff ich zum Klippengrund;
doch ach! mein Grab, es schloss sich nicht.
Verhöhnd droht' ich dem Piraten,
in wildem Kampfe hofft' ich Tod.
Hier - rief ich - zeige deine Taten,
von Schätzen voll sind Schiff und Boot!
Doch ach! des Meer's barbar'scher Sohn
schlägt bang das Kreuz und flüht davon!
Nirgends ein Grab! Niemals der Tod!
Dies der Verdammis Schreckgebot.

(Er richtet seinen Blick gen Himmel)

Dich frage ich, gepreisner Engel Gottes,
der meines Heils Bedingung mir gewann;
war ich Unsel'ger Spielwerk deines Spottes,
als die Erlösung du mir zeigtest an? -
Vergebne Hoffnung! Furchtbar eitler Wahn!
Un ew'ge Treu auf Erden ist's getan!
Nur eine Hoffnung soll mir bleiben,
nur eine unerschüttert stehn:
solang der Erde Keim' auch treiben,
so muss sie doch zugrunde gehn!
Tag des Gerichtes! Jüngster Tag!
Wann brichst du an in meine Nacht?
Wann dröhnt er, der Vernichtungschlag,
mit dem die Welt zusammenkracht?
Wann alle Toten auferstehn,
dann werde ich in Nichts vergehn.

SCENE TWO

DUTCHMAN

The time is up and seven more years
have gone. Weary of it the sea casts me up
on land. Ha! proud ocean!
Soon you shall bear me again!
Your spite is fitful, but my torment is eternal!
The grace I seek on land never
shall I find! To you, ocean-tides,
I shall be true, until your last wave
breaks, and you are drained dry.
How often into the sea's deepest maw
have I longingly hurled myself,
yet death, ah, I found it not!
There, in the awful tomb of ships,
I drove mine on to the rocks,
but alas, no tomb closed over me!
Mockingly, I defied the pirate,
in fierce combat I hoped for death.
Here - I cried - Show your prowess.
With treasure my ship is filled.
Alas, the sea's barbarous son
crossed himself in terror and fled!
Nowhere a grave! Never death!
This is damnation's dread command!

(He directs his gaze toward heaven)

You I ask, blessed angel of God,
who won for me the terms of my salvation,
was I the sorry plaything of your scorn,
when you showed me the way to redemption?
Vain hope! Terrible, futile folly!
There is no eternal fidelity on earth!
Only one hope is left to me,
only one that is undestroyed:
while Earth's seeds long may thrive
yet one day it must end too!
Day of Judgment! Day of Doom!
When will you dawn and end my night?
When will resound the crack of doom,
rending the earth asunder?
When all the dead rise up,
then shall I fade into the void.

Ihr Welten, endet euren Lauf!
Ew'ge Vernichtung, nimm mich auf!

*(Der Holländer lehnt sich mit verschränkten Armen,
dumpf in sich gekehrt, an eine Felswand des
Vordergrundes)*

**CHOR DER MANNSCHAFT DES
HOLLÄNDERS**

(im Schiffsraumunsichtbar)

Ew'ge Vernichtung, nimm uns auf!

DRITTE SZENE

*(Daland kommt aus der Kajüte, er sieht sich nach dem
Winde um und erblickt das fremde Schiff)*

DALAND

(sich nach dem Steuermann umsehend)

He! Holla! Steuermann!

STEUERMANN

(sich schalftrunken halb aufrichtend)

's ist nichts! 's ist nichts!

"Ach, lieber Südwind, blas noch mehr,
mein Mädél..."

DALAND

(den Steuermann aufrüttelnd)

Du siehst nichts? - Gelt, du wachest brav, mein
Bursch!

Dort liegt ein Schiff. - Wie lange schiefst du schon?

STEUERMANN

(rasch auffahrend)

Zum Teufel auch! Verzeiht mir, Kapitän!

*(Er setzt hastig das Sprachrohr an
und ruft über Bord)*

Wer da?

Worlds, end your course!
Eternal destruction, take me!

*(The Dutchman leans with folded arms, dully
turned in on himself, against a rock face in the
foreground)*

THE DUTCHMAN'S CREW

(from the hold)

Eternal destruction, take us!

SCENE THREE

*(Daland comes out on deck, he takes [the
direction] of the wind and notices the foreign
ship)*

DALAND

(looking around for the steersman)

Hey there! Steersman!

STEERSMAN

(half rising, still dazed with sleep)

It's nothing! It's nothing!

"Ah, dear south-wind, blow stronger,
my maiden..."

DALAND

(shaking the steersman)

You see nothing? - Fine watch you keep, don't
you, lad?

There lies a ship. - How long have you been
asleep?

STEERSMAN

(starting up quickly)

Devil take it! Pardon me, Captain!

*(He takes a megaphone
and calls across)*

Who are you?

(BALLADE)

I.

Johohoe! Johohohoe!
 Hohohoe! Johoe!
 Traft ihr das Schiff im Meere an,
 blutrot die Segel, schwarz der Mast?
 Auf hohem Bord der bleiche Mann,
 des Schiffes Herr, wacht ohne Rast.
 Hui! Wie saust der Wind! Johohe!
 Hui! Wie pleift's im Tau! Johohe!
 Hui! Wie ein Pfeil fliegt er hin,
 ohne Ziel, ohne Rast, ohne Ruh!
 Doch kann dem bleichen Manne Erlösung einstens
 noch werden,
 fänd er ein Weib, das bis in den Tod getreu ihm auf
 Erden! -
 Ach! wann wirst du, bleicher Seemann, sie finden?
 Betet zum Himmel, dass bald
 ein Weib Treue ihm halt!
*(Gegen Ende des Verses hehrt Senta sich gegen
 das Bild. Die Mädchen hören teilnahmvoll zu;
 Mary hat aufgehört zu spinnen)*

II.

Bei bösem Wind und Sturmeswut
 umsegeln wollt' er einst ein Kap;
 er flucht' und schwur mit tollem Mut:
 "in Ewigkeit lass' ich nicht ab!" -
 Hui! Und Satan hört's! Johohe!
 Hui! Nahm ihm beim Wort! Johohe!
 Hui! Und verdammt zieht er nun
 durch das Meer ohne Rast, ohne Ruh! -
 Doch, dass der arme Mann noch Erlösung fände auf
 Erden,
 zeigt' Gottes Engel an, wie sein Heil ihm einst
 könnte werden:

Ach, könntest du, bleicher Seemann, es finden!
 Betet zum Himmel, dass bald
 ein Weib Treue ihm halt!

DIE MÄDCHEN

(gerührt und ergriffen)

Ach! könntest du, bleicher Seemann, es finden!
 Betet zum Himmel!

(BALLAD)

I.

Johohoe! Johohohoe!
 Hohohoe! Johoe!
 Have you met the ship at sea
 with blood-red sails and black mast?
 On the high deck, the pale man,
 the master of the ship, keeps endless watch.
 Hui! How the wind howls - Yohohey!
 Hui! How it whistles in the rigging, Yohohey!
 Hui! Like an arrow he flies,
 without aim, without rest, without peace!
 But redemption may one day come to the pale
 man,
 if he but find a woman on earth true unto death.

Oh, when will you find her, wan mariner?
 Pray to Heaven that soon a woman
 will stay true to him!
*(Towards the end of the stanza Senta
 turns to the picture. The girls listen
 attentively; Mary has stopped spinning)*

II.

In bitter gale and raging storm,
 he once tried to round a cape;
 he cursed, in mad fury, and swore:
 "Never will I give up!" -
 Hui! And Satan heard it! Yohohey!
 Hui! Took him at his word! Yohohey!
 Hui! And, damned, he now roams
 the sea without rest or peace!
 But the poor man may still find salvation on
 earth
 for an angel of God showed him how one day he
 might be redeemed.

Ah, wan mariner, could you but find it!
 Pray to Heaven that soon
 a woman will stay true to him!

GIRLS

(moved and deeply affected)

Ah, wan mariner, could you but find it!
 Pray to Heaven!

SENTA

*(fährt mit immer zunehmender
 Aufregung fort)*

III.

Vor Anker alle sieben Jahr,
 ein Weib zu frein, geht er ans Land; -
 er freite alle sieben Jahr,
 noch nie ein treues Weib er fand.
 Hui! "Die Segel auf!" Johohe!
 Hui! "Den Anker los!" Johohe!
 Hui! "Falsche Lieb', falsche Treu!"
 Auf, in See, ohne Rast, ohne Ruh!"

*(Senta, zu heftig angegriffen, sinkt in den Stuhl
 zurück)*

DIE MÄDCHEN

*(singen nach einer Pause tief
 ergriffen leise weiter)*

Ach! wo weilt sie, die dir Gottes Engel einst könnte
 zeigen?
 Wo triffst du sie, die bis in den Tod dein bleibe
 treueigen?

SENTA

*(von plötzlicher Begeisterung
 hingerissen, springt vom Stuhle auf)*

Ich sei's, die dich durch ihre Treu' erlöse!
 Mög' Gottes Engel mich dir zeigen!
 Durch mich sollst du das Heil erreichen!

MARY UND DIE MÄDCHEN

(erschreckt aufspringend)
 Hilf, Himmel! Senta! Senta!

ERIK

*(ist zur Türe hereingetreten
 und hat Sentas Ausruf vernommen)*
 Senta! Willst du mich verderben?

DIE MÄDCHEN

Helft, Erik, uns! Sie ist von Sinnen!

SENTA

*(continues with ever-increasing
 agitation)*

III.

At anchor every seven years,
 a wife to woo he goes ashore:
 he wooed every seven years,
 but never a true wife he found.
 Hui! "Hoist sails!" Yohohey!
 Hui! "Weigh anchor!" Yohohey!
 Hui! "False love, false faith!"
 Back to sea, without rest or peace!"

*(Senta, overcome by her emotion, sinks back in
 her chair)*

GIRLS

*(after a pause,
 continue the song softly)*

Ah, where is she whom the angel of God
 someday may show to you?
 Where will you meet her who will be your own
 true love unto death?

SENTA

*(seized with a sudden inspiration,
 springs up from her chair)*

It is I who will save you with my true love!
 May God's angel show me to you!
 Through me you shall find grace!

MARY AND GIRLS

(starting up in terror)
 Heaven help us! Senta! Senta!

ERIK

*(entering, has heard
 Senta's final words)*
 Senta, do you wish to destroy me?

GIRLS

Help us, Erik! She's out of her mind!

HOLLÄNDER

(tief ergriffen)

Wie aus der Ferne längst vergangner Zeiten
spricht dieses Mädchens Bild zu mir:
wie ich's geträumt seit bangen Ewigkeiten,
vor meinen Augen seh ich's hier. -
Wohl hub auch ich voll Sehnsucht meine Blicke
aus tiefer Nacht empor zu einem Weib:
ein schlagend Herz liess, ach! mir Satans Tücke,
dass eingedenk ich meiner Qualen bleib.
Die düstre Glut, die hier ich fühle brennen,
sollt ich Unseliger sie Liebe nennen?
Ach nein! Die Sehnsucht ist es nach dem Heil: -
würd es durch solchen Engel mir zuteil!

SENTA

Versank ich jetzt in wunderbares Träumen?
Was ich erblicke, ist's ein Wahn?
Weilt' ich bisher in trügerischen Räumen?
Brach des Erwachens Tag heut an?
Er steht vor mir, mit leidenvollen Zügen,
es spricht sein unerhörter Gram zu mir:
kann tiefen Mitleids Stimme mich belügen?
Wie ich ihn oft gesehn, so steht er hier.
Die Schmerzen, die in meinem Busen brennen,
ach, dies Verlangen, wie soll ich es nennen?
Wonach mit Sehnsucht es dich treibt, das Heil,
würd es, du Ärmster, dir durch mich zuteil!

HOLLÄNDER

*(schreitet, sich Senta etwas nähernd,
einige Schritte nach der Mitte)*

Wirst du des Vaters Wahl nicht schelten?
Was er versprach, wie, dürft es gelten?
Du könntest dich für ewig mir ergeben,
und deine Hand dem Fremdling reichtest du?
Soll finden ich, nach qualenvollen Leben
in deiner Treu' die langersehnte Ruh?

SENTA

Wer du auch seist, und welches das Verderben,
dem grausam dich dein Schicksal konnte weihn,
was auch das Los, das ich mir sollt' erwerben,
gehorsam stests werd ich dem Vater sein!

DUTCHMAN

(deeply moved)

As from the mist of times long gone
this girl's image speaks to me:
as I dreamt of her for restless ages,
I see her now before my eyes.
I have often lifted my eyes at dead of night,
longing for a wife.
Satan's spite left me but a pounding heart
to remind me of my torment.
The dull glow I feel burning here,
can I in my misery call it love?
Ah, no! It is a yearning for redemption:
would that through such an angel it came true!

SENTA

Am I deep in a wonderful dream?
What I see, is it mere fancy?
Have I been till now in some false world,
is my day of awakening dawning?
He stands before me, his face lined with
suffering,
it reveals his terrible grief to me:
can deep pity's voice lie to me?
As I have often seen him, here he stands.
The pain that burns within my breast,
ah, this longing, how shall I name it?
What you yearn for, salvation,
would it came true, poor man, through me!

DUTCHMAN

*(drawing slightly,
near to Senta)*

Do you agree with your father's choice?
What he promised, say, can I count on it?
Could you give yourself to me for ever
and offer your hand to a stranger?
Shall I, after a life of anguish,
find in your loyalty my long-sought rest?

SENTA

Whoever you are, whatever the evil lot
which cruel fate has meted out to you -
and whatever the future holds in store for me,
I shall always obey my father!

HOLLÄNDER

(gerührt)

So unbedingt, wie? könnte dich durchdringen
für meine Leiden tiefstes Mitgefühl?

SENTA

(für sich)

O, welche Leiden? Könnt ich Trost dir bringen!

HOLLÄNDER

(der Sentas Ausruf vernommen)

Welch holder Klang im nächtigen Gewühl!
(hingerissen)
Du bist ein Engel, eines Engels Liebe
Verworfne selbst zu trösten weiss!

Ach, wenn Erlösung mir zu hoffen bliebe,
(niederkniend)
Allewiger, durch diese sei's!

SENTA

Ach, wenn Erlösung ihm zu hoffen bliebe,
Allewiger, durch mich nur sei's!

HOLLÄNDER

(erhebt sich heftig)

Ach, könntest das Geschick du ahnen,
dem dann mit mir du angehörst,
dich würd es an das Opfer mahnen,
das du mir bringst, wenn Treu' du schwörst:
Es flöhe schaudernd deine Jugend
dem Lose, dem du sie willst weihn,
nennst du des Weibes schönste Tugend,
nennst ew'ge Treue du nicht dein!

SENTA

Wohl kenn ich Weibes heil'ge Pflichten;
sei drum gestrost, unsel'ger Mann!
Lass über die das Schicksal richten,
die seinem Spruche trotzen kann!
In meines Herzens höchster Reine
kenn ich der Treue Hochgebot.
Wem ich sie weih, schenk ich die eine;
die Treue bis zum Tod.

HOLLÄNDER

(mit Erhebung)

Ein heil'ger Balsam meinen Wunden

DUTCHMAN

(moved)

What? So unhesitating? Have you
such deep pity for my suffering?

SENTA

(aside)

Oh, what suffering! Could I but console you!

DUTCHMAN

(overhearing her)

What a sweet sound in the murky tumult!
(enraptured)
You are an angel! An angel's love
can comfort even a lost soul!

Ah, if I can still hope for redemption,
(kneeling down)
Eternal God, may it come through her!

SENTA

Ah, if he can still hope for redemption,
Eternal God, may it come through me!

DUTCHMAN

(rises abruptly)

Ah, if you realised the fate
that then you would share with me,
it would warn you of the sacrifice
you make for me, if you swear to be true to me.
Your young soul would flee in horror
from the ruin to which you condemn it,
without woman's noblest virtue,
without eternal fidelity.

SENTA

I well know woman's sacred duty,
take heart, then, unhappy man!
Let destiny judge me
who can defy its sentence!
In the sheer purity of my heart
I know what loyalty most demands.
To whom I show it, I give it all,
true love till death!

DUTCHMAN

(in exaltation)

A holy balm for my wounds